

TO Ursula Krenner
Fürsetzung
Post Hauzenberg bei Passau
Deutschland – Germany

FROM E. A. Baenge, Stabsarzt ISN 819 5514
Prisoner of War Camp Ft. Lewis, Wash.
c/o GPO Box 20 New York, NY USA

Oct. 9, 1944

My dear Ulla!

Hopefully this letter reaches you faster and brings you and your family my warmest Christmas greetings. For the New Year I can only express the wish of millions of people that it may bring us the peace so hotly created, but real peace. We, a people who have never learned to hate, like others, wish for us nothing more ardently than the beginning of building for permanently peaceful times. In addition, I wish for you and me that this new year may bring us the fulfillment of the desire that is most dear to us and will be so definitive for our future life.

I am really waiting for the moment of our reunion. Especially for little Harald too. Is he a talkative rascal yet? He must have already slowly started walking and talking, right?

It is a pity that I receive mail so seldom from you. In the whole month there was only a letter from the beginning of May; while others have already received mail from August. But I don't know why that is, and I didn't want to reproach you but rather just to wish you a happy future. With the warmest greetings to you, your dear parents, Schonts and Harald.

Your Ernst-Adolf

To: Ursula Krenner
in Fürsetzung
Post Hanzenberg
bei Passau

Deutschland - Germany

DO NOT WRITE HERE!
NICHT HIER SCHREIBEN!
NON SCRIVETE QUI!

書勿

German - A.

DO NOT WRITE HERE!
NICHT HIER SCHREIBEN!
NON SCRIVETE QUI!

書勿
NON SCRIVETE QUI!
NICHT HIER SCHREIBEN!
WRITE HERE!

Meine liebe Ulla! Hoffentlich erreicht dich dieser Brief schneller / 9. Okt. 1944.
Meine liebe Ulla! Hoffentlich erreicht dich dieser Brief schneller / 9. Okt. 1944.
und bringt dir und deiner Familie meine herzlichsten Weihnachtsgrüße.
und bringt Dir und Deiner Familie meine herzlichsten Weihnachtsgrüße.
Für das neue Jahr kann ich nur den Wunsch von Millionen Menschen aussprechen, dass es uns den so heiss ersuchten Frieden, Millionen Menschen aussprechen, dass es uns den so heiss ersuchten Frieden, aber einen wirklichen Frieden bringen möge. Wir, ein Volk, das nie hassen gelernt hat, wie andere, wünschen uns nichts sehnlicher als den hassen gelernt hat, wie andere, wünschen uns nichts sehnlicher als den Beginn des Aufbaus für dauerhaft friedliche Zeiten. Darüber hinaus wünsche ich dir und mir, dass dies neue Jahr uns die Erfüllung des Wunsches bringen möge, der uns am meisten am Herzen liegt und so bestimmend für unser zukünftiges Leben sein wird. Ich warte sehr auf den Augenblick unseres Wiedersehens. Besonders auch auf den kleinen Harald. Ist er schon ein redeter "Lausbub"? Er muss doch schon langsam zu laufen und sprechen angefangen haben? Es ist mir schade, dass ich so selten von dir Post erhalte. Im ganzen Monat war es nur ein Brief von Anfang Mai, während andere schon Post von August empfangen haben.
Dir Post erhalte. Im ganzen Monat war es nur ein Brief von Anfang Mai, während andere schon Post von August empfangen haben.

DO NOT

Aber ich weiss nicht woran das liegt, und wollte dir auch keine Vorwürfe
 Aber ich weiss nicht woran das liegt, und wollte Dir auch keine Vorwürfe
 machen sondern nur eine glückliche Zukunft wünschen. Mit den
 herzlichsten Grüßen an dich, Deine lieben Eltern, Schon-- + Harald Dein Ernst-Adolf.

MY ADDRESS IS: Ernst-Adolf Baenge, Stabsarzt, JSN 819. 5514

MEINE ADRESSE IST WIE FOLGT: Prisoner of War Camp, Ft. Lewis / Wash.

IL MIO INDIRIZZO È: 40 GPO Box 28 New York N.Y. U.S.A.

和文:

W. D., P. M. G. Form No. 4
June 11, 1943

16-53459-3 ☆ U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE: 1943

10565
U.S. CENSOR

German
 德文

NON SCRIVETE QUI!
 NICHT HIER SCHREIBEN!
 DO NOT WRITE HERE!

from: E.A. Baenge, Stabsarzt, JSN 819 5514
 Prisoner of War Camp Ft. Lewis / Wash.
 40 GPO Box 28 New York N.Y. U.S.A.

Air Mail
 Par Avion

PRISONER OF WAR

POSTAGE FREE

ADDRESS:
 ADRESSE:
 INDIRIZZO:

German
 An. Ursula Krenner

Fürsetzung Post Hauzenberg
 bei Passau

Deutschland - Germany.

和文

Translation comments

I would consider this a fairly close translation with only a couple loosely translated parts. Therefore it seems awkward, but in my mind German translates that way unless you are going for literary English poetic style. This is not a "word for word" translation because German word order is so different.

Image 1 letter

LINE 4 the phrase before *Frieden* is *so heiss erschufen*, literally = so hot created ?? I'm not sure but I think it's an adjective cluster applied to *Frieden* but don't know what the implied subject of the past tense verb *erschufen* is meant to be. Not sure about the grammar in that part, and online translations were very inconsistent. Maybe hot as in "heat of battle" or hot as "fervently".

Image 2 letter

In LAST LINE of the letter before *Harald* maybe looks like *Schonts* ?? part of the word looks exactly like the *chon* of the way he writes *schon*. Not sure what the first squiggly letter is--possibly capital S-- nor the last part either that kicks out like some kind of lower case r. Maybe the family name Schonts or an adjective connecting to Harald?? I'm not sure if the plus sign looking character is a t, a plus sign -- or if it's even meant to be separate.

Layout Notes

editing software: Online2PDF.com, LibreOffice; WordPad, Adobe Photoshop, Ashampoo PDF Pro

fonts: Palatino Linotype; Times New Roman Gentium Book Basic also looks good.

image transcription MV Boli, with manual umlauts

translation justified; transcription return at end of each line (not consistent format, had problems)

line spacing 1.15

the date in the German transcription resized for balance and space

Would have included Accession number assigned to actual letter

Fonts vary in in the amount of jamming together of some letter combinations on screen vs actually printed out . In LibreOffice you can adjust letter combo spacing if the printout needs it.